

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)  
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с  
государственными требованиями к  
минимуму содержания и уровню  
подготовки выпускников по  
направлению Лингвистика и  
Положением «Об УМКД РАУ».



**Институт гуманитарных наук**

**Кафедра: Теории языка и межкультурной коммуникации**

**Автор(ы): к.ф.н., ст. преподаватель Азроян Р.А.**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС**

**Дисциплина: Основы перевода общественно-политических текстов  
(испанский)**

**Для магистратуры: I курс**

**Направление: 45.04.02 Лингвистика**

**ЕРЕВАН 2023**

## **1. Аннотация**

Дисциплина Основы перевода общественно-политических текстов входит в базовую часть дисциплин направления 45.04.02 «Лингвистика» подготовки магистра.

“Основы перевода общественно-политических текстов” как учебная дисциплина обеспечивает подготовку магистров, специализирующихся в области политической лингвистики, к самостоятельной научно-исследовательской и проектно-организационной работе в области порождения, комментирования и анализа политических текстов, неотъемлемой частью которой является умение формулировать исследовательскую задачу, осуществлять критический анализ и оценку имеющихся методов и методологий и находить оптимальные пути решения поставленной задачи. В содержание дисциплины “Основы перевода общественно-политических текстов” входит изучение следующего круга вопросов: общественно-политический перевод как междисциплинарная область знания; основные методологические подходы к исследованию в политическом переводе.

По окончании курса предполагается проведение зачета.

## **2. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины (модуля) “Основы перевода общественно-политических текстов” является ознакомление магистрантов с новыми навыками и умением профессионального перевода с испанского языка на русский и с русского на испанский.

## **2. Место дисциплины в структуре магистерской программы**

Дисциплина “Основы перевода общественно-политических текстов” входит в вариативную часть ООП магистратуры. Данный модуль тесно взаимосвязан с такими дисциплинами, как *Когнитивный аспект современного политического дискурса*, *Прагматический аспект современного политического дискурса*.

## **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

### **Профессиональными компетенциями:**

Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК-1);

### **Универсальными компетенциями:**

Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК 1);

Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК 2);

Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК 3);

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 4);

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 5);

Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК 6).

### **Общепрофессиональными компетенциями:**

Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК 1);

Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК 2);

Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК 4);

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК 5);

Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК 6);

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

- **Знать:** ведущие направления современного общественно-политического перевода и политической лингвистики; специфику когнитивного исследования политической коммуникации; основные теории метафорического моделирования; коммуникативные стратегии и тактики в политической коммуникации; функции политической коммуникации;
- **Уметь:** анализировать политический текст; выделять и анализировать метафорические модели;
- **Владеть:** навыком комплексного анализа политических текстов.

#### 4. Трудоемкость дисциплины

| Виды учебной работы   | Всего, в<br>акад.<br>часах | Распределение по семестрам |                 |                 |          |          |          |
|---|----------------------------|----------------------------|-----------------|-----------------|----------|----------|----------|
|   |                            | <u>1</u><br>сем            | <u>2</u><br>сем | <u>3</u><br>сем |          |          |          |
| <b>1</b>  | <b>3</b>                   | <b>4</b>                   | <b>5</b>        | <b>6</b>        | <b>7</b> | <b>8</b> | <b>9</b> |
| <b>6. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:</b> | <b>72</b>                  |                            | <b>72</b>       |                 |          |          |          |
| 6.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:                                       | <b>34</b>                  |                            | <b>34</b>       |                 |          |          |          |
| 6.1.1. Лекции   | <b>18</b>                  |                            | <b>18</b>       |                 |          |          |          |
| 6.1.2. Практические занятия, в т. ч.                                    | <b>16</b>                  |                            | <b>16</b>       |                 |          |          |          |
| 6.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов                                 |                            |                            |                 |                 |          |          |          |
| 6.1.2.2. Кейсы  |                            |                            |                 |                 |          |          |          |
| 6.1.2.3. Деловые игры, тренинги   |                            |                            |                 |                 |          |          |          |
| 6.1.2.4. Контрольные работы (за счет семинарских занятий)               | <b>2</b>                   |                            | <b>2</b>        |                 |          |          |          |
| 6.1.3. Семинары   |                            |                            |                 |                 |          |          |          |
| 6.1.4. Лабораторные работы  |                            |                            |                 |                 |          |          |          |
| 6.1.5. Другие виды аудиторных занятий                                   |                            |                            |                 |                 |          |          |          |
| 6.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:                                   | <b>38</b>                  |                            | <b>38</b>       |                 |          |          |          |
| 6.2.1. Подготовка к экзаменам   |                            |                            |                 |                 |          |          |          |
| 6.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)       |                            |                            |                 |                 |          |          |          |
| 6.2.2.1. Письменные домашние задания                                    |                            |                            |                 |                 |          |          |          |
| 6.3. Консультации   |                            |                            |                 |                 |          |          |          |
| 6.4. Другие методы и формы занятий **                                   |                            |                            |                 |                 |          |          |          |
| Итоговый контроль (Экзамен)   | <b>зачет</b>               |                            | <b>зачет</b>    |                 |          |          |          |

#### 5. Структура и содержание дисциплины (модуля) Основы перевода общественно-политических текстов

| <b>Разделы и темы дисциплины</b>   | <b>Всего ак. часов</b> | <b>Лекции, ак. часов</b> | <b>Практ. занятия, ак. часов</b> | <b>Семина-ры, ак. часов</b> |
|--|------------------------|--------------------------|----------------------------------|-----------------------------|
| <b>1</b>   | <b>2</b>               | <b>3</b>                 | <b>4</b>                         | <b>5</b>                    |
| Тема 1<br>Введение.<br>Предмет и объект основ перевода общественно-политических текстов, задачи курса, основные разделы курса.         | 10                     | 6                        | 4                                |                             |
| Тема 2<br>Теоретические основы перевода общественно-политических текстов. Основные понятия и термины общественно-политических текстов. | 8                      | 4                        | 4                                |                             |
| Тема 3<br>Актуальные события в России и за рубежом.  | 8                      | 4                        | 4                                |                             |
| Тема 4<br>Визиты, встречи, переговоры, конференции.  | 8                      | 4                        | 4                                |                             |
| Модуль   | 1                      |                          |                                  |                             |
| <b>Всего</b>   | <b>34</b>              | <b>18</b>                | <b>16</b>                        |                             |

## **6. Образовательные технологии**

В процессе обучения применяются следующие образовательные технологии:

1. Сопровождение лекций и практических занятий показом визуального материала.
2. Реферирование научной литературы.

## **7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

### **8.**

Учебная, учебно-методическая и иные библиотечно-информационные ресурсы обеспечивают учебный процесс и гарантируют возможность качественного освоения магистрантом образовательной программы. Кафедра располагает обширной библиотекой, включающей научную литературу по специальности, научные журналы и труды конференций.

### 7.1. Темы для итоговой аттестации

1. Политический язык.
2. Политический текст.
3. Политическая речь.
4. Стил ь политического языка.
5. Политическая сфера коммуникации и ее разновидности.
6. Жанры политической речи.
7. Политический дискурс.

### 7.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

#### *Основная литература*

| № п/п | Наименование учебной литературы | Автор, место издания, издательство год   |
|-------|---------------------------------|--|
| 1     | 2                               | 3  |
| 1     | Практический курс перевода      | В. А. Иовенко, “Р.Валент”, Москва, 2006. |

#### *Дополнительная литература*

| № п/п | Наименование учебной литературы | Автор, место издания, издательство год                    |
|-------|---------------------------------|---|
| 1     | 2                               | 3   |
| 1     | Риторика                        | Чудинов А. П. Урал. гос. пед. ун-т. - Екатеринбург, 1997. |

#### *Програмное обеспечение и Интернет-ресурсы*

| № п/п | Наименование учебной литературы | Автор, место издания, издательство год |
|-------|---------------------------------|--|
| 1     | 2                               | 3                                      |
|       | Статьи из новостных порталов.   |  |

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Кафедра располагает материально-технической базой, соответствующей действующим санитарно-техническим нормам и обеспечивающей проведение всех видов теоретической и практической подготовки, предусмотренных учебным планом магистранта.